

ОБСУЖДАЕМ ПРОБЛЕМУ

Г.В. КАШКАН, доцент
М.В. ГОРБЕНКО, доцент
Н.Б. ШАХОВА, доцент
*Национальный исследовательский
Томский политехнический
университет*

В статье рассматриваются проблемы овладения профессиональной компетентностью иностранными студентами на фоне недостаточного владения ими русским языком. Показана междисциплинарная связь при изучении русского языка, общепрофессиональных и специальных дисциплин в техническом вузе.

Ключевые слова: иностранные студенты, обучение на неродном языке, коммуникативная компетентность, предметная грамотность, образовательные технологии.

Обучаясь по образовательной программе на неродном языке, иностранный студент должен овладеть набором компетенций. Среди них можно выделить две ключевые – профессиональную (учебно-научную) и коммуникативную (речевую) – компетенции [1]. Их формирование является диалектическим процессом. С одной стороны, при обучении иностранных студентов невозможно достичь необходимого уровня развития их учебно-научной компетентности без русскоязычной коммуникативной компетентности. С другой стороны, языковая подготовка на уровне, требуемом для успешного обучения в вузе, обеспечивается не только изучением русского языка, но и занятиями по профильным дисциплинам. При этом не следует забывать, что преподаватель русского языка может развить у студента только коммуникативную компетентность в социокультурной сфере и дать некие общие шаблоны научного стиля речи. Знакомство студентов со специальной терминологией является задачей преподавателя-предметника.

Таким образом, освоение русского языка в техническом вузе является междисциплинарной задачей, которая решается в течение всего периода обучения не только координацией учебных планов и рабочих программ, но и созданием и использованием образовательных технологий, учитывающих особенности восприятия информа-

Иностранные студенты в техническом вузе: преодоление языкового барьера

ции на неродном языке. Это свидетельствует о том, что преподаватели-предметники ответственны за уровень знаний русского языка у иностранных студентов в не меньшей степени, чем преподаватели-русисты.

Опыт различных педагогических школ РФ показывает, что после завершения обучения на предвузовской ступени, уровень образованности, включающий коммуникативную компетентность и предметную грамотность, оказывается не всегда достаточным для освоения основной образовательной программы даже в тех образовательных учреждениях, где есть большой опыт довузовской подготовки иностранных студентов [2]. В связи с этим перед преподавателями общенаучных и общепрофессиональных дисциплин (1–2-е курсы) стоит задача формирования уровня предметной грамотности на фоне недостаточного владения иностранными студентами русским языком.

Для преодоления трудностей, связанных с языковым барьером, на *междисциплинарной кафедре Института международного образования и языковой коммуникации ТПУ* разрабатываются образовательные технологии обучения иностранных студентов на базе электронной платформы Black Board. Основой данной технологии является электронный учебно-методический комплекс дисциплины (УМКД), материалы которого применяются как на ауди-

торных занятиях, так и в ходе самостоятельной работы студентов. Задача лектора – максимально наполнить электронный УМКД обязательными и дополнительными учебно-методическими материалами (УММ), которыми иностранный студент мог бы воспользоваться при изучении дисциплины.

На рис. 1 представлен пример организации обучения иностранных студентов по дисциплине «Химия» в 1-м семестре. Показаны все виды аудиторной и самостоятельной работы, основанные на материалах электронного УМКД, который работает по принципу «все включено». Адаптированные УММ комплекса дисциплины представлены в нижнем блоке схемы, разбиты на группы и выстроены в соответствии с аудиторными занятиями. С одной стороны, они являются материалом для самостоятельной работы студентов, контролируемой преподавателем (студент может их распечатать в любое время, перенести на свой электронный носитель), с другой стороны, препода-

ватель использует эти материалы на аудиторных занятиях (лекции в ppt, аудио-, видеоматериалы, справочные и др. таблицы). На рисунке также показаны пути взаимодействия преподавателя и студента. Они имеют возможность общаться не только на аудиторных занятиях, но и опосредованно в режиме электронной дискуссии и по электронной почте, предусмотренной электронной средой. Свой прогресс в овладении знаниями студент может проследить по электронному журналу.

Использование web-технологий для развития самостоятельной деятельности иностранных студентов делает процесс обучения дифференцированным и индивидуализированным [3]. Важно отметить, что они могут в любой момент обратиться за помощью к преподавателю.

Чтение лекций в традиционной форме для них не подходит, поскольку с первого предъявления они плохо понимают лекционный материал. В результате теряется мотивация к посещению занятий, усилива-



Рис. 1. Организация обучения иностранных студентов с использованием web-технологий.

ется тревожность. Значительно облегчает понимание и усвоение материала предварительная подготовка студентов к новым лекциям. Наиболее эффективно этот процесс проходит при условии доступности для них либо конспекта лекций преподавателя, либо учебного пособия. Готовясь к новой лекции с опережением, слушатель знакомится с лексикой и ключевыми моментами ее содержательной части. В результате лекция превращается в лекционно-практическое занятие, на котором реализуется более продуктивная работа. Такой подход помогает преподавателю контролировать подготовку студентов, вовремя принять корректирующие меры. Кроме того, чтение лекций лучше проводить в формате Power Point, по возможности наполняя слайды картинками, графиками, моделями, видеороликами и ключевыми определениями.

Большую помощь иностранным студентам при подготовке к лекциям оказывает терминологический словарь (глоссарий) по дисциплинам, предоставляющий визуальную опору как вербального, так и невербального характера. При составлении терминологического словаря следует учитывать уровень студентов. На первых этапах обучения (1–2-й курс), где главная цель – донести понимание основы и сути явления, нужно избегать сложных грамматических конструкций (причастные обороты, сложноподчиненные предложения и т.д.), использовать элементарную бытовую терминологию. Зачастую такое упрощение приводит к более быстрому усвоению студентом сути рассматриваемого явления или процесса, однако усложняет работу преподавателя профильных дисциплин, а также требует согласования с уровнем знания русского языка у иностранных студентов. В то же время текст лектора не должен терять свою научную четкость, емкость и лаконичность. На старших курсах в процессе углубления знаний следует избегать существенных упрощений и отступлений от научного стиля.

Использование терминологических сло-

варей способствует расширению активного словарного запаса студентов в области специальной терминологии, развитию у студентов мотивации к изучению иностранного языка, оказывает помощь в чтении научно-технической литературы, развивает навыки устной и письменной речи с акцентом на точность, лаконичность и понятность изложения [3].

Способы представления терминологического словаря могут быть разными и меняться в зависимости от ситуации. На *рис. 2* представлен фрагмент терминологического словаря по дисциплине «Теория механизмов и машин» (доц. М.В. Горбенко), где представлены термины и их расшифровка на русском языке, а также английские эквиваленты терминов. Наличие в терминологическом словаре языка-посредника помогает преподавателю объяснить значение терминов иностранным студентам, в достаточной мере владеющих английским языком.

В процессе апробации словаря было проведено анкетирование студентов относительно визуальной формы представления словарных статей. Результаты опроса показали, что успешные студенты технического направления выбирают четко организованное, структурированное представление информации.

Формирование коммуникативной компетентности на неродном языке в учебно-научной сфере невозможно без участия студента в научно-исследовательской работе. Этот вид деятельности относится к аудиторно-самостоятельной работе студента. Иностранному студенту предлагается выполнить информационные или исследовательские проекты (в Power Point) с последующей их защитой в группе. Лучшие работы выносятся на ежегодную научно-практическую конференцию иностранных студентов ИМОЯК ТПУ и на Всероссийский смотр научных и творческих работ иностранных студентов. Именно в этой работе студенты проявляют свой индивидуальный характер, творческие способности и формируются как личности.

А	<p>Пара вращательная – одноподвижная кинематическая пара, допускающая вращательное движение одного звена относительно другого (см. Пара кинематическая).</p>	<p><i>rotary pair, turning pair, rotary kinematic pair</i></p>
	<p>Момент вращающий – мера внешнего силового воздействия на вращающееся тело, изменяющее его угловую скорость.</p>	<p><i>torque</i></p>
Б	<p>Пара вращательная – одноподвижная кинематическая пара, допускающая вращательное движение одного звена относительно другого (см. Пара кинематическая).</p>	<p><i>rotary pair, turning pair, rotary kinematic pair</i></p>
	<p>Момент вращающий – мера внешнего силового воздействия на вращающееся тело, изменяющее его угловую скорость.</p>	<p><i>torque</i></p>
В	<p>Пара вращательная – <i>rotary pair, turning pair, rotary kinematic pair</i> – одноподвижная кинематическая пара, допускающая вращательное движение одного звена относительно другого (см. Пара кинематическая).</p>	
	<p>Момент вращающий – <i>torque</i> – мера внешнего силового воздействия на вращающееся тело, изменяющее его угловую скорость.</p>	

Рис. 2. Различные формы представления словарных статей в терминологическом словаре по дисциплине «Теория механизмов и машин»

Используя электронный УМКД, каждый студент в ходе обучения может выбрать индивидуальную траекторию самостоятельной работы. Но для этого требуются как минимум два условия: наличие преподавателя, умеющего работать в информационно-образовательной среде, и готовность студента сочетать обучение в данной среде с аудиторными занятиями.

Обобщая вышесказанное, сформулируем следующие позиции в организации учебного процесса для иностранных студентов первых курсов:

- выделение иностранных студентов в отдельные группы и потоки обучающихся по интегрированным рабочим планам позволяет в полной мере учесть специфику работы с иностранцами;
- обеспечение непрерывности подготовки по общеобразовательным дисциплинам – от подготовительного факультета до 3-го курса – одними и теми же преподава-

телями дает возможность согласовать учебный процесс на этапе предвузовской подготовки с требованиями высшей школы;

- осуществление комплексного и системного подхода в использовании традиционных, информационно-образовательных и компьютерных технологий является ключом к повышению качества образования иностранных студентов независимо от уровня их обучения, в частности, к реализации индивидуального подхода в обучении;
- необходима разработка адаптированных учебных пособий, терминологических словарей, методических указаний, аудио- и видеоматериалов, ориентированных на иностранных студентов;
- плановая организация и контроль самостоятельной работы студентов как в аудитории, так и во внеучебное время должны сочетаться с проведением текущего, рубежного и итогового контроля в письменной и устной форме;

- контроль и оценка знаний должны быть направлены на формирование адекватной самооценки, положительной мотивации к учебному процессу в вузе;
- желательно привлечение иностранных студентов к НИРС для формирования коммуникативной компетентности в учебно-научной сфере.

При формировании профессиональной компетентности иностранных студентов на старших курсах хотелось бы акцентировать внимание преподавателей общепрофессиональных и специальных дисциплин на следующих моментах.

1. Коммуникативная (речевая) деятельность обязательно должна быть включена в процесс изучения специальных дисциплин на неродном языке, при этом полезно использовать помощь преподавателей-русистов.

2. При работе в смешанной аудитории (русские и иностранные студенты) необходимо учитывать особенности предъявления информации: более сдержанный темп речи, четкость изложения информации, правильное выделение смысловых частей.

3. Следует обратить внимание на подбор методических материалов при совместном обучении российских и иностранных студентов, в том числе с использованием электронных ресурсов.

4. Обязательно создание терминологических словарей по специальным дисциплинам, которые окажут неоценимую помощь не только иностранным, но и русским студентам.

5. Необходима разработка собственных учебных пособий и методических указаний к различным видам аудиторной и самостоятельной деятельности с учетом специфики мышления иноязычных студентов.

6. При формировании фонда оценочных материалов по дисциплине включать не только формы письменного, но и устного контроля.

Таким образом, труд преподавателя становится все более многогранным. С его стороны требуются усилия по повышению квалификации не только в профессиональной области, но и в методике преподавания на неродном для студентов языке.

Литература

1. Сурыгин А.И. Интегративный подход в подготовке иностранных студентов к обучению в российских вузах // Научный вестник МГТУ ГА. Сер. «Международная деятельность вузов». 2006. № 102. С. 36–43.
2. Изотова О.В. Некоторые подходы к обучению иностранных студентов // Научный вестник МГТУ ГА. Сер. «Международная деятельность вузов». 2006. № 102. С. 71–76.
3. Ким В.С. Особенности профессиональной языковой подготовки студентов технических специальностей // Прикладная филология и инженерное образование: Сб. научных трудов IV Международной научно-практической конференции. Томск, 2006. Ч. 1. С. 35–39.

KASHKAN G., GORBENKO M., SHAKHOVA N. OVERCOMING A LANGUAGE BARRIER BY INTERNATIONAL STUDENTS IN TECHNICAL UNIVERSITY

This article presents the issues of developing professional competences of international students in technical university considering their limited command of Russian. There is a focus on an interdisciplinary communication while studying Russian as well as special technical university courses, and on ways to improve the quality of educational services during the period of study. On the basis of teaching experience of practicing professionals of Interdisciplinary Department of International Education and Language Communication Institute, the recommendations on providing studies for international students are given.

Keywords: international students, studying in a foreign language, professional and communicative competence, quality of educational services, educational technology.

